Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec nie jest wzbudzony próżna wiara wasza jeszcze jesteście w grzechach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśli Chrystus nie został wzbudzony, bezcelowa jest wasza wiara; nadal jesteście w swoich grzechach, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli zaś Pomazaniec nie jest wskrzeszony, czcza wiara wasza, jeszcze jesteście w grzechach waszych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś Pomazaniec nie jest wzbudzony próżna wiara wasza jeszcze jesteście w grzechach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli Chrystus nie został wzbudzony, daremna wasza wiara! Nadal ciążą na was grzechy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, daremna *jest* wasza wiara i nadal jesteście w swoich grzechach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli Chrystus nie jest wzbudzony, daremna jest wiara wasza i jeszczeście w grzechach waszych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli Chrystus nie powstał, próżna jest wiara wasza: bo jeszcze jesteście w grzechach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli Chrystus nie zmartwychwstał, daremna jest wasza wiara i aż dotąd pozostajecie w waszych grzechach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli Chrystus nie został wzbudzony, daremna jest wiara wasza; jesteście jeszcze w swoich grzechach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, daremna jest wasza wiara, trwacie jeszcze w swoich grzechach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a jeśli Chrystus nie zmartwychwstał, to na nic wasza wiara i nadal jesteście w grzechach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli Chrystus nie zmartwychwstał, bezużyteczna jest wasza wiara, nadal pozostajecie w swych grzechach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A jeżeli Chrystus nie został obudzony, to na nic wasza wiara i nadal ciążą na was grzechy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zaś Chrystus nie zmartwychwstał, to w takim razie wasza wiara jest bezskuteczna, bo nadal żyjecie w grzechach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж Христос не воскрес, (тоді) віра ваша марна, - ви ще у гріхах ваших. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, pusta jest wasza wiara, żyjecie jeszcze w waszych grzechach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeśli Mesjasz nie został wskrzeszony, to wasza ufność jest bezużyteczna, i wciąż jesteście w swoich grzechach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli Chrystus nie został wskrzeszony, to wasza wiara jest daremna; jeszcze jesteście w swych grzechach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli On nie ożył, niepotrzebnie Mu uwierzyliście i, co za tym idzie, nadal jesteście obciążeni waszymi grzechami. |